

**Сопоставительный анализ фразеологизмов с компонентом-соматизмом
французского языка во Франции и Квебеке**

Научный руководитель – Самсонова Марианна Валентиновна

Павлов Ньургун Иннокентьевич

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт
зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

E-mail: newrgoon@gmail.com

На современном этапе развития лингвистической науки возникает необходимость в сравнительно-типологических исследованиях на фоне заинтересованности в международном сотрудничестве в разных областях деятельности. Межкультурная коммуникация невозможна без понимания языковой картины мира собеседника, для чего необходимы всесторонние и полномасштабные исследования различных лингвистических категорий. Это объясняется тем, что именно в этих категориях отражаются особенности менталитета носителей того или иного языка.

Результаты сопоставительного анализа фразеологизмов различных языков имеют большое практическое применение в методологии преподавания иностранных языков и практике перевода, разработки общей теории фразеологии и исследования отличительных признаков изучаемых языков.

В рамках общелингвистического сравнительно-сопоставительного метода в работе применялись частные методы и исследовательские приемы: контрастивный анализ, чтобы выявить сходства и различия в форме и содержании фразеологизмов; компонентный анализ, чтобы выявить эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные фразеологизмы.

В ходе исследования методом сплошной выборки были проанализированы 104 фразеологизмов-соматизмов французского языка в Квебеке и 423 французского языка во Франции с 5 наиболее употребительными существительными соматизмами - компонентами ФЕ: *tête* (голова), *œil/yeux* (глаз/глаза), *cœur* (сердце), *main/bras* (рука и нога).

Больше всего СФЕ обнаружено с компонентом *tête* - 77 (Франция) и 37 (Квебек). В обоих диалектах номинация головы чаще всего ассоциируется непосредственно с умственной деятельностью и самим органом, но в Квебеке еще можно обнаружить, что *tête* в своей семантике несет смысл «волосы». Например, *se faire écharogner la tête* (плохо подстричься) и *avoir la tête comme une patinoire à roux* (быть лысым). [n1]

Далее по частоте употребления идет компонент *œil/yeux* - 82 (Франция) и 24 (Квебек). Если в Квебеке глаз/глаза понимается, в первую очередь, как орган восприятия окружающей действительности и «зеркало души», то во Франции - с органом восприятия и интеллектом. В двух диалектах лексема глаз/глаза выступает в роли одного из главных строительных компонентов фразеологии.

Во Франции обнаружено 103 СФЕ с компонентом *piéd/jambe*, в Квебеке - 18. В Квебеке все СФЕ с компонентом *piéd* выражают действие того или иного явления или предмета, а *jambe* понимается лишь как часть тела и используется для описания внешности человека, например, *avoir les jambes comme des manches de parapluie* (иметь стройные ноги). Во Франции *piéd* - это прежде всего образ человека, который находится в движении, только потом *piéd* обозначает признак действия. [n1]

Компонент *main/bras* встречается в 6 соматических ФЕ в Квебеке, обозначает человека самого или характеризует его действия и поступки. Во Франции - 108 СФЕ - *bras* используется только как номинация тела человека, а *main* может относиться как к физическим явлениям, так и к абстрактным.

Показательным примером различия мировосприятия двух культур показал себя компонент *sœur*: если в квебекском диалекте французского 9 СФЕ с этим компонентом, то во Франции - 53. В Квебеке «сердце» понимается только как показатель эмоционального состояния человека, во Франции же этот компонент несет в своей семантике смысл органа человека, силы духа и местоположения или времени действия предмета или явления, например, *au cœur de l'hiver* - в середине зимы. [n2]

Проведенный анализ показывает, что во всех языках мира во фразеологизмах присутствуют такие компоненты, которые принадлежат лишь одной культуре, даже если язык один и тот же, поскольку язык использует осмысление окружающей действительности для фразеологического обогащения. Лишь при сопоставлении языков можно обнаружить именно те различия, которые являются индивидуальными для определенного языка, тем самым образуя пласт языковых трудностей при межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Источники и литература

- 1) DesRuisseaux P. Dictionnaire des expressions québécoises. Québec, 2013.
- 2) Rey A., Chantreau S. Expressions et locutions. Paris. 2002.